

Yachay q'ipikuna

Incorporemos a los saberes indígenas para enriquecer al currículo
andino escolar

Runa yachaykunata astawan yanapasun yachaywasikunapi allin
yachachikunanpaq.

Susan Kalt, Hipólito Peralta Ccama



Jaime Araoz



Martin Castillo



Susan Kalt



Cristina Parackáhua



Bersi Macedo



Hipólito Peralta



Pedro Plaza



Alfredo Quiroz



Janett Vengoa

Simi t'aqwi t'aqakuna: Juliyu killapi, 2008, 2009 hinallataq 2010 Hamawta Susan Kalt, Boston, Massachusetts Llaqtamanta, yachachikunwan hinallataq simimanta yachaqkunawan, irqikunap iskay siminpi rimayminkumanta siminkunpi hinallataq castilla simipi yachasqankumanta

Grupo de investigación lingüística: En julio de 2008, 2009 y 2010 la Dra. Susan Kalt, de Boston, Massachusetts, trabajó con profesores y lingüistas para investigar lo que saben los niños bilingües en su idioma nativo y en castellano.



Askha irqikunamanta, taytamamanta hinallataq Bolivia yachachiqkunamtawan yanapayta chaskiranku

Tuvieron la colaboración de muchos niños y niñas, padres y madres y profesores de escuelas bolivianas



...hinallataq Peru suyumanta

...y peruanas



Wakin ayllukunmanta
umalliqkuna kay
t'aqwiriypi
ruwaysikuranku

Algunos líderes
de las comunidades
participaron en la
investigación también





**Chinchaysuyuwan qullasuyuwan
hap'ipanakuy
Lazos entre norte y sur**

En los Andes se reúnen grupos de maestros para idear y crear nuevos materiales educativos en los idiomas originarios.



**Antisupin yachachiq t'aqakuna huñunakunku
musuq yuyaykunata kamanapaq hinaltataq
musuq ruray yachachinakunapaq
llaqtanchiskunaq siminkunapi.**

100 wata qhipa huk t'aqa t'aqwiriypi
yachachiqkuna huñunakuranku
yachachiykunapaq, yuyaymanaykuna
yachaywasi kama paykunan
paqarichiranku Ireqikunapaq Boston
sutiyaqta musiyuta.

Hace 100 años se reunió un grupo de
profesores de ciencia para compartir
materiales e ideas entre las escuelas de
Boston. Formaron lo que hoy se llama el
Museo Infantil de Boston.



El museo infantil de Boston
Bostonmanta irqikunapaq musiyu

**Misión
del
museo
Musiyuq
ruraynin**



Musiyuqkuna khaynata rurayninta mat'inku: Ireqkunapaq Boston musiyuqa irqichakuna, hinallataq ayllunkunata yanapanaq, hatun ayllupi sumaqa quchirikuy hinallataq allin hatun ayllupi ch'iti kawsaq tisqimuyupi kanankupaq. Munaykun irqikuna allin qispiriq yachaqquna wiñanankupaq, runamansita, pachamamanta yupaychanankupaq. Yuyayninta, tapuysapa, k'uskiyninta, musuq yuyayta hinallataq pukllayta mast'arinanpaq. Chawpichasqa yuyaymanasqaykupin hap'iyku, riqsisqakunawan imaymanasun chayqa, rurayman churakuywan kускаqa yachaytan usarichin.

Los del museo definen su misión así: “El Museo Infantil de Boston existe para ayudar a las niñas, niños y sus familias a disfrutar, entender y volverse ciudadanos activos del mundo que habitan. Queremos que los niños crezcan como aprendices exitosos que respetan a los demás y al mundo natural. Fomentamos la imaginación, curiosidad, investigación, innovación y el juego. Al centro de nuestra filosofía queda la creencia de que las interacciones con objetos auténticos, el compromiso y el placer juntos promueven al aprendizaje.



Musiyuqqa puririchinmi
Yachay q'ipikuna
yachaywasipi uhupi
hinallataq yachay
t'aka
yapapaqkunaman
ima mañanapaq.

El museo mantiene un
taller de módulos
curriculares que se
prestan a los salones
de clase de las
escuelas y a los
programas de
enriquecimiento
académico.

Taller de módulos curriculares
Llamk'ay Yachay q'ipikuna



Llamk'ay Yachay q'ipikuna apaykachanallan imaymana yachayniyuqkuna, CDkunayuq, imaymana pachamanchispi kaqkunapuwan, llamk'anakunpaq, qhillqa mayt'ukuna, takikuna, pukllaykuna, ruranapaq mast'ariykuna, yachachinapaq rurasqakuna, paltapasqa hamun.

Los módulos son portátiles con contenidos temáticos de multimedia que incluyen objetos naturales, artefactos, herramientas, libros, canciones, juegos, proyectos y planes de lecciones.

YAMAMOTO FUROSHKI
FOLDER WITH
PHOTOS, CARDS, MAPS
RANDOSERU (BACK PACK)
STUDENT UNIFORM
WORKBOOKS
CLASS SCHEDULE
FUDE PENS, RICE PAPER

Allichasqa

Yachay q'ipikuna hamunkun allichasqa
sutin sutiyuq k'asqachisqa mana
sasachaspa riqsinapaq kaqlataq
waqaychanapaq, hinallataq
yachachiqaq pusariq tapara,
paltapasqa kallantaq chaninchana rap'i,
chaypi astawan allinkananpaq
hinallataq imakunapuwanmi
yapakuman.

Organización

Vienen organizados con etiquetas
enlaminadas para que sean fáciles
de identificar y guardar los
contenidos, y el guía del profesor
incluye una hoja de evaluación
para que los usuarios siempre
puedan sugerir mejoramientos y
adiciones.

Teaching Kits Evaluation Form

Did you have any problems with the kit?
Was it set up in a way that you could understand?

Why did you select this kit?
Did it support your curriculum?

On a scale from 1-5 please indicate how much you disagree or agree with the following statements: (1= strongly disagree 5= strongly agree)

	1 = strongly disagree	2	3	4	5 = strongly agree
The kit enriched students' learning.	1	2	3	4	5
The kit increased students' engagement and interest.	1	2	3	4	5
Students enjoyed using the kit.	1	2	3	4	5
The kit increased conversations among the children.	1	2	3	4	5
The kit developed students' vocabulary.	1	2	3	4	5
The kit improved students' understanding of the topic.	1	2	3	4	5
The kit improved my teaching.	1	2	3	4	5
I felt confident leading hands-on learning.	1	2	3	4	5

Additional comments (attach pages if necessary):



Animal Defenses

Hoy queremos ver un ejemplar de un módulo sobre un tema del mundo natural (defensas animales); y uno que explora la historia y cultura actual de un grupo originario de Massachusetts (los Wampanoag.)

Kunanqa huk Yachay q'ipikutan qhawasunchis pachamanchispi salq'akunamanta (uywakunaq machachikuynin); huktataq ñawpa kawsaymanta kunan Massachusetts kawsaq allumanta (Wampanoagkunamanta.)

Antes de proceder: **¿Qué sabemos
acerca de las defensas animales?**

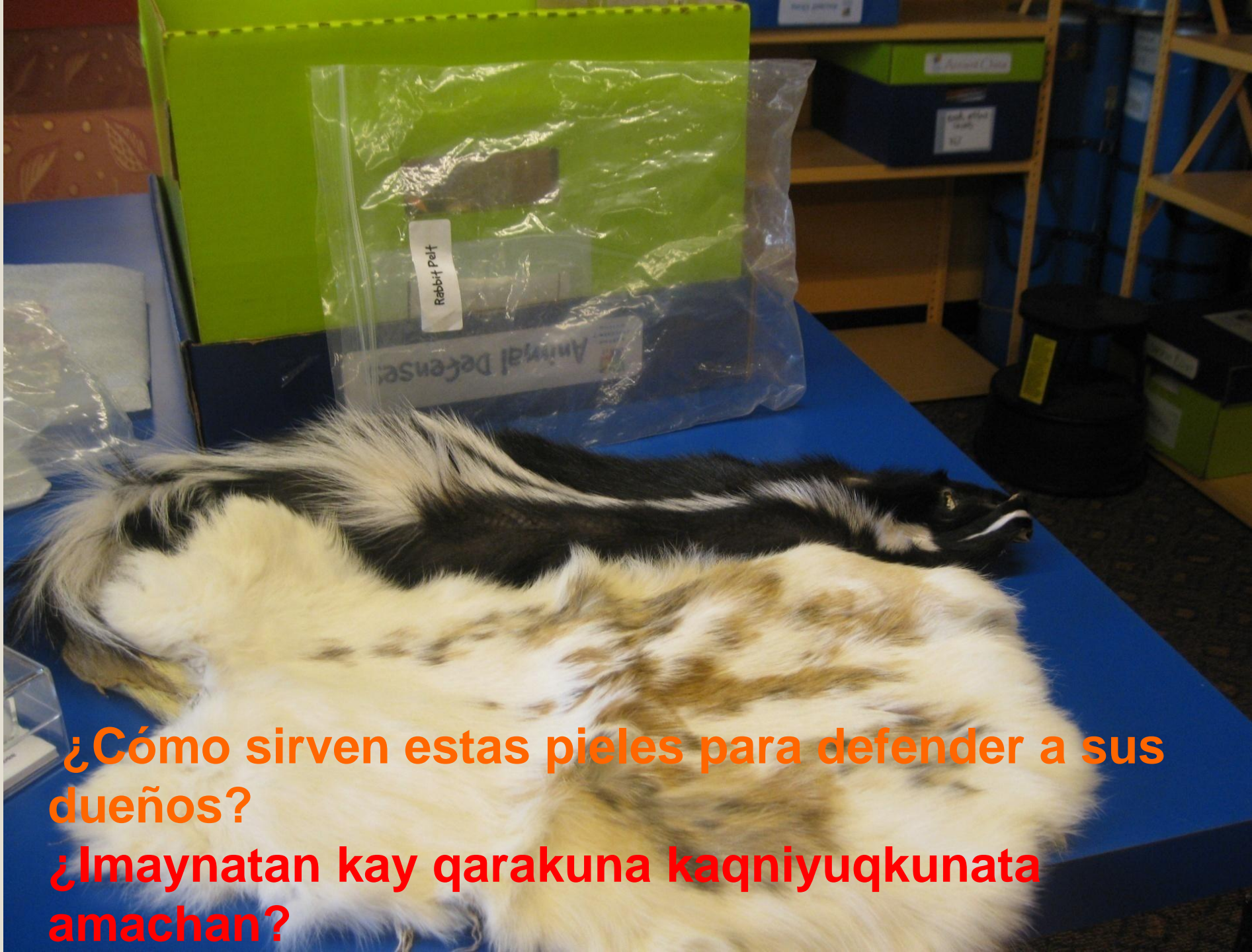
Manaraq rurachkaspa:
**¿Imakunatan yachanchis uywakunap
manchachikuyninmanta?**

Lluvia de ideas
Yuyaykuna t'akariy



¿Qué es lo que observan aquí? ¿A qué animales pertenecerían estos objetos? ¿Sirven para defenderlos? ¿Cómo? ¿Qué tienen en común?

¿Imakunatan kaypi qhawankichis? ¿Ima uywakunaqmi kaykuna? ¿Churanakunakupaq kanmanchu? limaynata? ¿Imapitaq kasqankama kanku?



¿Cómo sirven estas pieles para defender a sus dueños?

¿Imaynatan kay qarakuna kaqniyuqkunata amachan?



Maypin kay uywakuna tiyanku? ¿Ima
manchanakuykunan chaypi kanman?

¿En qué ambiente viven estos animales? ¿Qué
peligros existen allí?

American Porcupine Quills



African Porcupine Quill



Bumblebee

¿Imapin Wanquyruwan kiskasapa uywawan riqchanakunku? ¿imapitaq mana kaq kaqchu? ¿Imanaqtintaq africanamanta kiskasapa uywa, kiskan aswan suni americanamanta kiskasapa uywamanta? ¿imayna sunitaq wanquyruq yumayninri kanman? ¿imawanmi rikusunman? ¿wañuchikuqniyuqchu?

¿Qué tienen en común el puercoespín y la abeja? ¿Qué diferencias tienen? ¿Por qué sería más grande la espina del puercoespín africano que la americana? ¿Qué tamaño tendría el aguijón de una abeja? ¿Qué se necesita para observarlo? ¿Tiene veneno?

A photograph of a brown cardboard box, likely for shipping. A white rectangular label is affixed to the top surface of the box, featuring the text "Puffer Fish" in a black, sans-serif font. The box is positioned at an angle, showing its top and side. The background is a solid, bright green color. The lighting is even, highlighting the texture of the cardboard and the label.

Puffer Fish

¿Imataq kay kahapi kanman?

¿k'askachisqapiqa "Punkichina challwa"
ninmi.

¿Qué habrá en esta caja? La etiqueta dice
"pez inflador."

**Qhapraman
rikukun...
ichaqa
mikhusqa
nanachiwanchi
smanchu.**

**Se ve
delicado...
pero dolería
comérselo.**



What do you know? What can you learn?

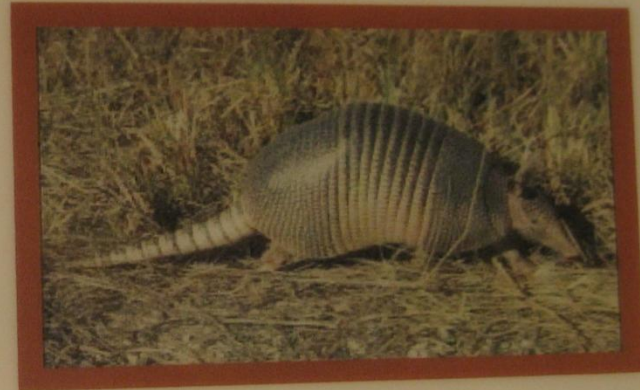


Yachay q'ipikunaqa kaq rimaymanta llinp'isqakunapuwan paltasqayuqmi hamun qhipanpitqmi tapukuyninpi ¿imatañan yachanki? Sutiyuq? ¿imakunatan yachayta munawaq? Kay hatun rap'i tapukun kayta: ¿ima llimpin kan? ¿qhasqachu, llusk'achu mana hinaqa iskayninchu? ¿iman sutin?

El módulo también suele incluir un conjunto de láminas sobre el mismo tema. Por un lado tiene preguntas, con el título ¿Qué sabes ya? ¿Qué quisiéras saber? Esta lámina pregunta lo siguiente: ¿Qué color tiene? ¿Es áspero, liso, o ámbos? ¿Cómo se protege este animal? ¿Cómo se llama?

Armadillo

Hatun rap'iq qhipanpiqa
qhillqapi, llimp'isqapikay
uywamanta willakuyninmi kan –
Kaypin pisi rimaypi uywaq
manchachikuyninmana
imakunawanmi amachakun,
imaynatataq ruran kawsynin
muyupi amachakunanpaq.



Al otro lado de la lámina hay información escrita y gráfica acerca del animal – en este caso se resume la fisiología de la defensa; las armas del animal, y los comportamientos que usa para defenderse en su medioambiente.

Kaqlлатаq paltakamun huk hatun rap'ita irqita musuq
mana riqsisqa uywakuna kamananpaq kay sunqunmanta
uywa kamasqanmantan qhillqanan, chay uywaq
kawsayninmanta, maypin pakakun, imaynatan
amachakun, hinallataq kay uywata siq'inan.

Mystery Animal

Types of Defenses

Weapons:

Armor:

Camouflage:

Environmental:



También se incluye una lámina que le invita al niño a inventar un animal misterio. El niño tiene que imaginar y escribir la fisiología del animal, cómo se esconde, cómo se defiende, y hacer un dibujo del animal.



Se incluyen libros que tratan el tema de defensa animal artísticamente (cuentos,) y otros más científicos.
Paltapakunmi uywakunaq amachayninmanta (willakuykuna) hinallataq hukuna aswan t'aqwirisqa yachaykunamanta.

**Imataq qanri paltachawaq llamk'ay
Yachay q'ipikipiri qampa llaqtaykimanta,
aylluykimanta? ¿Imatataq munawaq
wakinkuna qanmanta pachaq wata
qhipaman yachanankuta, mana hinataq
kunan pacha huk niray kawsaykunapi?**

**¿Qué incluirías tú en un módulo sobre tu
propia llaqta, ayllu o grupo? ¿Qué
quisieras que los demás supieran de tí en
cien años, o en otro contexto de hoy?**



Wampanoagkunaqa kay kunatan paltapayta munasqaku
Los Wampanoag quisieron incluir estos artefactos tradicionales

kay qaramanta tullumantawan pukllana rurasqata
y este juguete hecho de hueso y cuero



**Paltapanku
kay
qaramanta
p'achatawan**



**Incluyeron
esta
vestimenta
de cuero**

kay pacha
p'achatawan
ayllu
huñunakuyku
napaq



y esta
polera
moderna
para las
reuniones
tribales



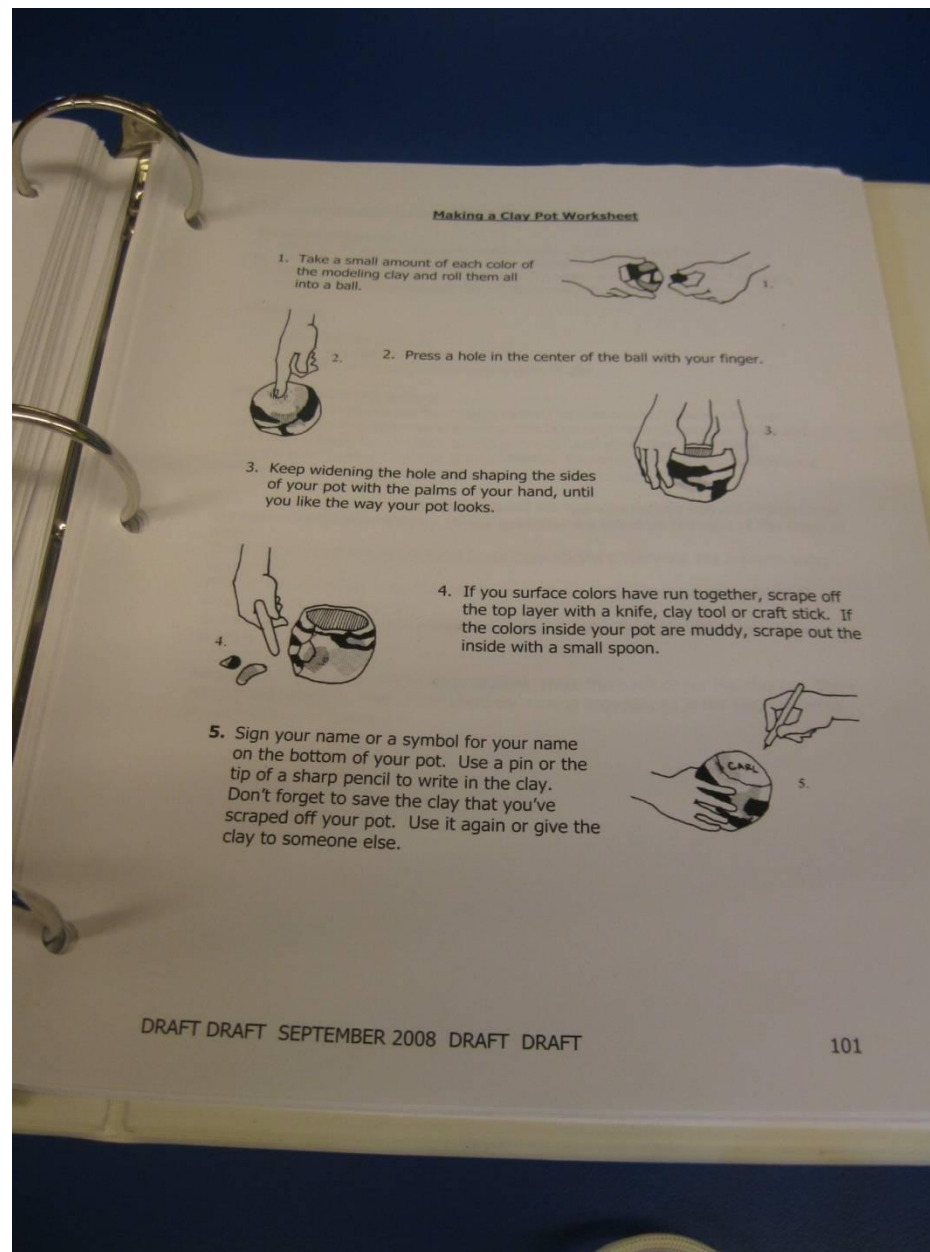
Wask'a quchanta riqsichikuyta munaspanku
Quisieron dar a conocer su bahía amada



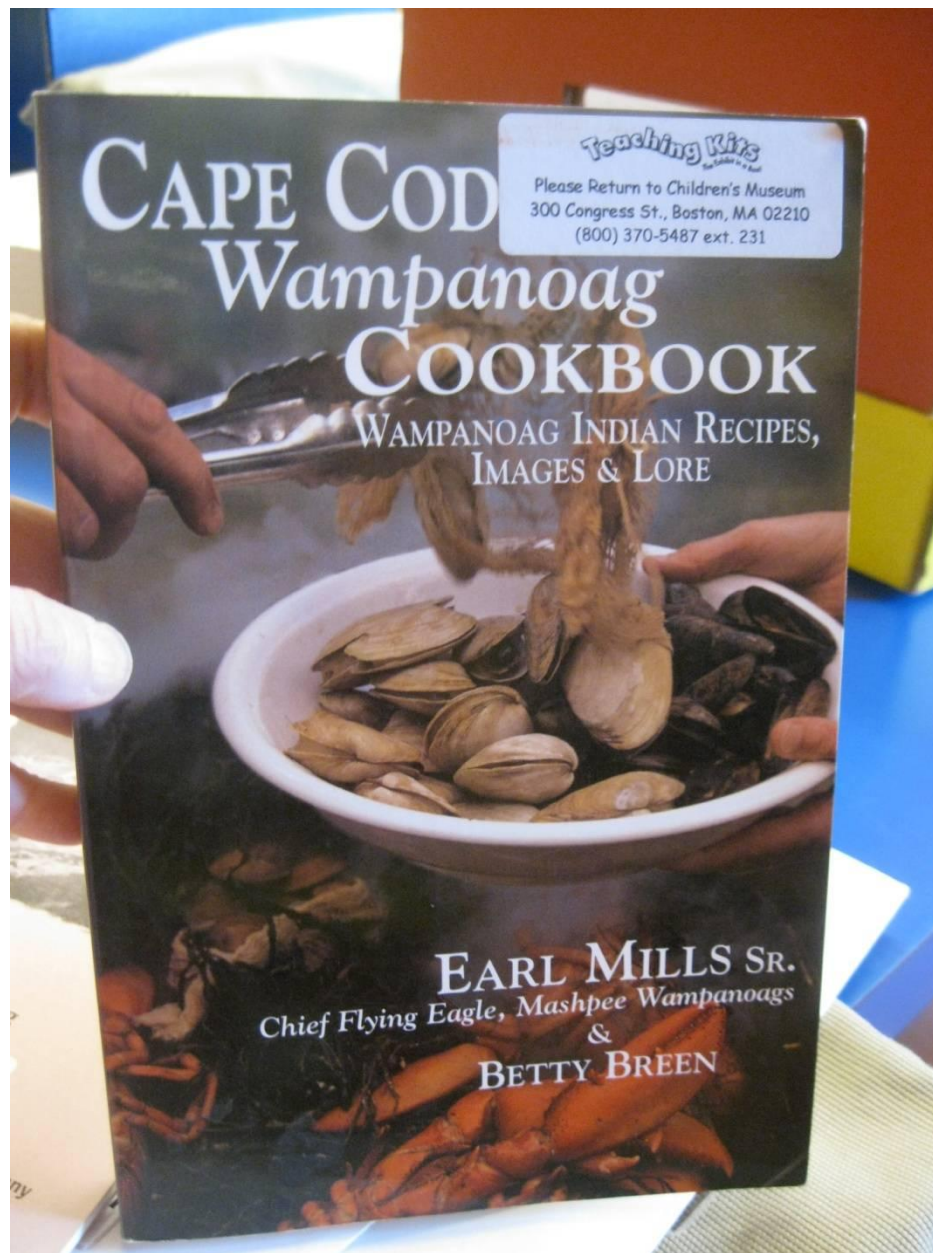
hinaspis National Geographic huk saywitita maypin ayllunku chayta qhawananpaq.
además de un mapa de National Geographic para ilustrar su contexto dentro del continente norteamericano.

Paltachakun
pusariq
taparata
llank'imanta
p'uyñukuna
llut'anapaq.

Se incluyen
instrucciones
para hacer
potes de
arcilla.



Wayk'unapaq
mayt'u



Un libro de
recetas



huk huch'uy mayt'u makipi rurasqa, ayllu qunuy hap'ichiyanta
mullukuna wayk'unapaq.
y otro librito casero acerca de una familia que mantiene la tradición de
una fogata para cocinar mariscos

OUTS FOR
MENT GAME



Chopping quahogs for clam chowder.

Kaypin kamarikun mullukuna wayk'ukunanpaq.
Aquí se preparan los mariscos para una sopa.

CUTOUTS FOR
MENT GAME



It takes lots of rock weed for a clambake.

Qucha yuyukunan huñukun ruphachinapaq.
Se juntan muchas algas para quemar.

CUTOUTS FOR
ENVIRONMENT GAME



Keeping the fire going.

Qharikunanan qunuyta yawachinku.
Los hombres atienden a la fogata.



Joan and her family worked very hard to make a very tasty Traditional Wampanoag Clambake.

Wayk'uq warmikuna
Las mujeres que cocinaron

Wampanoag Ilamk'ay Yachay
q'ipikuna rurakuran hukllachasqa musiyu,
yachayniyuqkuna hinallataq aylluntin, hatun
kamachiypi chaninpi ñawpa kawsaykuna
willakunanpaq, hinallataq kunan pacha
kawsay yachaykuna kay saruchasqa
llaqtamanta. Kunanqa yuyaychasqaman
tukuspaqa chaninchaykupi kaschan; chay
raykun chikan qhawachikuyllata
riqsirichiyku.

El módulo Wampanoag se produjo como proyecto colectivo entre el museo, los expertos y la comunidad, despues de pasarse una ley que se debía representar con más veracidad a la historia antigüa y las costumbres y valores actuales de este grupo marginado. Ahora despues de volverse muy popular, está pasando por un proceso de revisión; por eso sólo incluimos una pequeña muestra de su contenido.